

<b>Einleitung .....</b>	<b>13</b>
Problemaufriss .....	14
Erkenntnisinteresse und Forschungsfragen .....	15
Aufbau der Arbeit .....	17
<b>Sprachmittlung .....</b>	<b>21</b>
Begriffsbestimmung .....	21
Translationswissenschaft .....	21
Fachdidaktik .....	26
Zusammenführung der bisherigen Ergebnisse .....	28
Mündliche und schriftliche Sprachmittlung im FSU .....	30
Bildungspolitische Vorgaben .....	30
Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen .....	30
Bildungsstandards der Kultusministerkonferenz .....	37
Bremer Bildungspläne .....	41
Forschungsstand: Sprachmittlung im Spanischunterricht .....	47
Sprachmittlung als komplexe Aktivität .....	48
Modelle für Sprachmittlung .....	51
Konzepte und Kriterien zur Aufgabenentwicklung .....	61
Sprachmittlungsaufgaben in Lehrwerken, Materialsammlungen etc. .....	68
Sprachmittlung als Teil von Abituraufgaben .....	70
Evaluation von Sprachmittlungsaufgaben .....	84
Fazit .....	88
<b>Lerntheoretische Anbindung .....</b>	<b>91</b>
Der Kompetenzbegriff .....	91
Byrams Konzept des ‚Intercultural Speaker‘ .....	95
Konstruktivismus .....	102
Historische Anknüpfungspunkte und Bezugsdisziplinen .....	103
Radikaler Konstruktivismus .....	104
Gemäßigter Konstruktivismus .....	107
In der Didaktik .....	109
In der Fremdsprachendidaktik .....	113
Lerntheoretische Anbindung bei Hallet .....	115
<b>Forschungsmethodologie: Design-Based Research .....</b>	<b>117</b>
Die Genese des Design-Based Research-Ansatzes .....	117
Charakteristika des Design-Based Research-Ansatzes .....	119
Grundsätzliche Kriterien in Bezug auf die Methodologie .....	119

Kriterien in Bezug auf das Design bzw. Lehr-/Lernarrangement ....	120
Kriterien in Bezug auf die Iterativität .....	121
Kriterien in Bezug auf die Dokumentation der Forschung .....	122
Kriterien in Bezug auf den Outcome einer DBR-Studie.....	122
Diverse Ausrichtungen von Design-Based Research .....	123
Aktuelle Projekte .....	125
Begrifflichkeiten in Bezug auf Design-Based Research.....	126
Ablauf einer Design-Based Research-Studie.....	127
Das Bremer Design-Based Research-Modell .....	135
Design-Based Research im Vergleich zu anderen Forschungsmethoden .....	138
Gütekriterien von Design-Based Research-Studien.....	139
Dokumentation einer Design-Based Research Studie .....	140
Ausrichtung des vorliegenden Forschungsprojekts .....	141
<b>Lehr-/Lernarrangement und Designprinzipien .....</b>	<b>143</b>
Theoretische Fundierung der Aufgabenkonzeption.....	143
Designprinzipien.....	143
Conjecture Mapping .....	146
Designprinzip der vorliegenden Studie.....	153
Zone of Proximal Development.....	154
Komplexe Kompetenzaufgabe.....	156
Conjecture Map für die mündliche Sprachmittlungsaufgabe .....	163
Zusammenführung der bisherigen Überlegungen.....	169
Mündliche Sprachmittlungsaufgabe los fines de las prácticas.....	170
<b>Datenerhebungsmethoden .....</b>	<b>179</b>
Videographie .....	179
Videographie als neue Methode im technischen Zeitalter .....	180
Durchführung einer videographischen Studie.....	181
Probleme bei der Durchführung von videographischen Studien.....	183
Grenzen der Methode .....	184
Umsetzung im Forschungsprojekt .....	185
Teilnehmende Beobachtung .....	186
Entwicklung in den USA, Großbritannien und Deutschland .....	186
Arten der Beobachtung.....	187
Rolle des Beobachters .....	189

Phasen der Beobachtung.....	189
Probleme bei der Durchführung .....	190
Grenzen der Methode .....	191
Umsetzung im Forschungsprojekt .....	191
Fokussiertes Gruppeninterview .....	192
Entwicklung als eigenständige Forschungsmethode.....	192
Vier Qualitätskriterien .....	193
Durchführung des Interviews .....	194
Probleme bei der Durchführung .....	195
Grenzen der Methode .....	195
Umsetzung im Forschungsprojekt .....	196
Experteninterview.....	196
Wer ist überhaupt ein Experte bzw. eine Expertin? .....	196
Spielarten des Experteninterviews.....	197
Probleme bei der Durchführung .....	198
Grenzen der Methode .....	199
Umsetzung im Forschungsprojekt .....	200
Lernerartefakte .....	200
Entwicklung der Dokumentenanalyse .....	201
Praktisches Vorgehen .....	202
Probleme bei der Durchführung .....	204
Grenzen der Methode .....	204
Umsetzung im Forschungsprojekt .....	205
Methodentriangulation.....	206
Triangulation als Methode.....	206
Verschiedene Formen der Triangulation .....	207
Funktionen der Triangulation .....	207
Praktische Probleme der Triangulation.....	209
Umsetzung im Forschungsprojekt .....	209
<b>Methoden der Datenauswertung.....</b>	<b>211</b>
Qualitative Inhaltsanalyse.....	211
Differenzierung qualitatives versus quantitatives Paradigma .....	212
Qualitative Inhaltsanalyse – Was ist das?.....	212
Entstehung.....	214
Varianten .....	215
Begriffsdefinitionen.....	217
Ablauf.....	220

Generierung der Kategorien .....	223
Qualitative Inhaltsanalyse und Gütekriterien.....	225
Typenbildung.....	226
Die Entwicklung der Typenbildung.....	227
Ziele .....	228
Ablauf.....	230
Unterscheidung Typologie – Klassifikation .....	234
Unterschiedliche Typen bzw. Typologien .....	235
Bekannte Vertreter und ihre etablierten Typologien.....	237
Typenbildung und Qualitätskriterien .....	240
<b>Übersicht über den Verlauf der Datenerhebung .....</b>	<b>241</b>
Zyklus 1 .....	241
Zyklus 2 .....	244
Zyklus 3 .....	246
Zyklus 4 .....	247
Synoptische Zusammenschau der Zyklen 1 bis 4.....	249
<b>Auswertung der Lernerartefakte .....</b>	<b>251</b>
Stufenmodell empirisch begründeter Typenbildung.....	252
Erarbeitung relevanter Vergleichsdimensionen.....	253
Gruppierung der Fälle und Analyse empirischer Regelmäßigkeiten ..	256
Analyse inhaltlicher Sinnzusammenhänge und Typenbildung.....	261
Charakterisierung der gebildeten Typen.....	262
Typ ‚Große Defizite‘ .....	263
Typ ‚Schwierigkeiten bei Übertragung/Transfer‘ .....	265
Typ ‚Solides Mittelmaß‘ .....	267
Typ ‚Gut‘ .....	271
Typ ‚Alleskönner‘ .....	274
Synoptische Zusammenschau über die Zyklen hinweg.....	276
<b>Auswertung der fokussierten Gruppeninterviews.....</b>	<b>285</b>
Inhaltlich-strukturierende qualitative Inhaltsanalyse.....	285
Darstellung der einzelnen Kategorien .....	289
Kontext/Rahmen.....	289
Zeit .....	291
Texte.....	291

Wortschatz.....	292
Teilaufgaben.....	295
Aufgabe .....	298
Verbesserungsvorschläge .....	301
Zusammenfassung .....	304
<b>Interpretation, Diskussion, Zusammenschau der Ergebnisse .....</b>	<b>307</b>
Lernerartefakte .....	307
Fokussierte Gruppeninterviews .....	317
Kontext/Rahmen.....	318
Zeit .....	320
Texte.....	322
Wortschatz.....	323
Teilaufgaben.....	325
Aufgabe .....	333
Überarbeitetes Designprinzip .....	342
Überarbeitete Conjecture Map.....	348
Referenzdesign los fines de las prácticas.....	352
Lokale Theorie.....	368
Beantwortung der Forschungsfragen .....	371
Reflexion des Forschungsprozesses .....	375
Zusammenfassung .....	377
<b>Fazit .....</b>	<b>381</b>
<b>Darstellungsverzeichnis .....</b>	<b>383</b>
Abbildungen .....	383
Tabellen .....	384
<b>Bibliografie.....</b>	<b>387</b>
<b>Anhang .....</b>	<b>413</b>